



*Ministero degli Affari Esteri*

DIREZIONE GENERALE  
PER LA PROMOZIONE E LA COOPERAZIONE CULTURALE



IX SETTIMANA DELLA LINGUA ITALIANA NEL MONDO

19-25 ottobre 2009

L'ITALIANO TRA ARTE,  
SCIENZA E TECNOLOGIA



# L'Italiano tra arte, scienza e tecnologia

Pubblicazione a cura  
del Ministero degli Affari Esteri  
Direzione Generale per la Promozione  
e la Cooperazione Culturale - Ufficio I

Grafica e impaginazione  
FEDERICI & MOTTA SRL

Stampa  
TIPOGRAFIA GAMMA SRL

© 2010  
Tutti i diritti spettano a  
MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI



MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

On. **Franco Frattini**  
Ministro degli Affari Esteri

DIREZIONE GENERALE PER LA PROMOZIONE  
E LA COOPERAZIONE CULTURALE

Min. Plen. **Francesco Maria Greco**  
Direttore Generale

Cons. d'Amb. **Maria Romana Destro Bisol**  
Capo Ufficio I - Promozione della Lingua Italiana

COORDINAMENTO E REDAZIONE

Loredana Lorenzo  
Carmela Panetta  
Roberta Pesci  
Ornella Scarpellini  
Aurelia Tucci  
Silvana Vassilli  
Beatrice Vecchioni



Giunta alla sua nona edizione, la Settimana della Lingua Italiana nel mondo è stata dedicata, lo scorso 2009, all'arte, alla scienza e alla tecnologia: dimensioni che hanno promosso e accompagnato il cambiamento linguistico dando vita a quelli che gli studiosi della lingua chiamano linguaggi settoriali.

Una ricchezza tanto più vera per l'Italia, perché l'Italia ha conosciuto e conosce ancora l'eccellenza nel mondo delle arti e vanta non solo un'importante tradizione, ma anche un presente di tutto riguardo nella ricerca scientifica e nelle tecnologie. Da qui la "novità", ed il contributo originale al cambio di passo della tradizionale immagine italiana, che la Settimana della Lingua Italiana del 2009 ha saputo offrire: presentando uno spaccato significativo di questo patrimonio, una rassegna significativa di contenuti ad esempi che hanno illustrato la capacità creativa italiana ed i suoi percorsi.

I numerosissimi eventi realizzati su questi temi in 97 Paesi hanno impegnato – come è tradizione ormai di questa nostra manifestazione – Ambasciate, Consolati ed Istituti di Cultura. La Direzione Generale della Promozione e Cooperazione Culturale del Ministero degli Affari Esteri ne ha curato il coordinamento.

A questo risultato si è giunti anche riunendo in un'unica cornice importanti ricorrenze a carattere nazionale ed internazionale: dall'Anniversario delle Prime Osservazioni Galileiane al Centenario del Manifesto Futurista, dall'Anno dell'Astronomia, indetto dalle Nazioni Unite, all'Anno Europeo della Creatività e dell'Innovazione.

L'aver promosso la nostra lingua attraverso il ricorso ai mondi dell'arte, della scienza e della tecnologia ha rappresentato, da un lato, un'occasione di miglior conoscenza della ricchezza del nostro patrimonio linguistico, dall'altro, una rinnovata offerta formativa perché figlia dello scambio tra mondo dell'arte e mondo delle scienze. Di più: per illustrare questo scambio e questa interazione si sono presentati alcuni importanti risultati della ricerca scientifica e tecnologica italiana, collegati alla produzione industriale di strumentazioni e mezzi, ad esempio, nel settore dell'esplorazione dello spazio ed in quello della cantieristica più avanzata.

# L'Italiano tra arte, scienza e tecnologia

In questo modo, dando della nostra lingua l'immagine di un patrimonio vivente, capace cioè di integrare contenuti culturali e inventività concreta, si è proposta al pubblico straniero anche la dimensione più attuale del nostro Paese, di un'Italia capace di una nuova qualità, strettamente connessa al sistema produttivo italiano.

On. **Franco Frattini**

Ministro degli Affari Esteri



L'ormai consueto appuntamento annuale con la "Settimana della lingua italiana nel mondo" è giunto alla sua IX edizione, presentando questa volta *L'italiano nell'arte, scienza e tecnologia*.

Questo titolo riunisce più significati con i quali si è voluta caratterizzare la portata espressiva della lingua italiana in diversi campi: nell'Arte, che come è noto trova radici antiche e importanti nella storia e nella proposta lessicale italiana; nella Scienza, intesa come esplorazione e scoperta, con cui l'inventività italiana si è misurata nei secoli; infine nella Tecnologia, ultima nata sullo scenario delle conquiste umane, che nella produzione italiana trova una rassicurante dimensione "a misura d'uomo".

Con la tradizionale collaborazione offerta dall'Accademia della Crusca, dalla Società Dante Alighieri e dalle Ambasciate della Confederazione svizzera, nelle varie sedi all'estero sono stati sviluppati i programmi delle manifestazioni per sostenere l'opera di promozione della lingua italiana nel mondo.

La coincidenza di tali temi con quelli relativi ad altri importanti anniversari ha fornito una pluralità di stimoli agli eventi che nel mondo sono stati realizzati per la "Settimana". Gli Istituti Italiani di Cultura, le Rappresentanze Diplomatiche e gli Uffici Consolari hanno rinvenuto motivi di visibilità del "prodotto italiano" nei suoi vari aspetti.

In primo luogo il Futurismo, movimento artistico tutto italiano di cui nel 2009 ricorre il centenario del Manifesto, celebrato all'epoca come passaggio da un'espressività artistica statica a una in movimento, protesa alle promesse e alle opportunità dell'avvenire, e ricordata oggi come propensione alla speranza nel futuro. La mostra delle opere di Mino Delle Site, Aeropittore, è stata salutata in tutte le sedi espositive con grande interesse e larga partecipazione di pubblico.

Per la Scienza, il genio di Leonardo da Vinci, con la sua preveggenza di opere realizzate poi in un futuro lontano, e le scoperte di Galileo Galilei, che ancora oggi segnano il passaggio dal mondo antico alla moderna concezione dell'universo, per arrivare a Guglielmo Marconi, precursore dell'attuale sistema di comunicazione, sono tutte pietre miliari che hanno segnato il percorso della cultura italiana e che sono state celebrate negli eventi realizzati nel mondo.

# L'Italiano tra arte, scienza e tecnologia

Infine la Tecnologia, nel cui campo l'Italia raggiunge punte di eccellenza poco conosciute ma molto importanti sul piano internazionale. Un esempio per tutti è quello della produzione legata alla partecipazione ai programmi spaziali europei, che ha costituito nelle varie sedi motivo di grande interesse e partecipazione di pubblico.

Le sedi all'estero hanno utilizzato per la realizzazione degli eventi materiale ad alta definizione, oltre ai filmati RAI e RAI TECHE, è stato fornito materiale per mostre leggere dalla Fondazione "Mino Delle Site", dai Dipartimenti di Architettura dell'Università di Roma, dalla Società Geografica Italiana e dall'Università per Stranieri di Siena. Inoltre ci si è potuti avvalere di importanti contributi da parte della Marina Militare Italiana, del Museo della Scienza e della Tecnologia di Milano, del Gruppo Finmeccanica e della Thales Alenia Space Italia, mentre altre istituzioni (Regione Emilia-Romagna, Museo Leonardiano di Vinci, INRAN) hanno fornito strumenti telematici di facile accesso, anche mediante l'apertura a titolo gratuito di siti dedicati. Altri materiali sono stati forniti dalla Società Dante Alighieri, dalla Fondazione Cassamarca e dal Comune di Marostica.

Va infine registrato il coinvolgimento nella "IX Settimana" di personalità di rilievo della cultura italiana che hanno offerto la loro collaborazione per testimoniare l'importanza e l'interesse della manifestazione. Dacia Maraini ha partecipato alla Settimana della lingua italiana in varie sedi asiatiche come Hanoi, Tokio, Jakarta, Kuala Lumpur, traendone spunto per un articolo di recente pubblicazione sul "Corriere della Sera". Beppe Severgnini è stato presente ad Hanoi, ed inoltre: Roberto Alajmo (che ha scritto il racconto per il Concorso "Scrivi con me" dedicato agli studenti delle scuole italiane e bilingui all'estero) gli scienziati Giovanni Bignami e Lucia Votano, le giornaliste Livia Azzariti e Sveva Sagramola, che hanno partecipato alla presentazione della manifestazione alla stampa, senza dimenticare la partecipazione di Paolo Ferrari, voce narrante del documentario "Le diverse rivoluzioni della mente" appositamente realizzato da RAI Educational per presentare il tema della "Settimana 2009".

Min. Plen. **Francesco Maria Greco**  
Direttore Generale



La Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, iniziativa promossa dal Ministero degli Affari Esteri fin dal 2001 in collaborazione con l'Accademia della Crusca, continua a coinvolgere felicemente enti, associazioni, Istituzioni e rappresentanze diplomatiche nel comune intento di diffondere e valorizzare il nostro patrimonio culturale, mettendo in risalto l'originalità e la creatività nei diversi settori che esportano da sempre con successo il "sistema Italia".

Nel 2009, in concomitanza con i 400 anni dalle prime osservazioni astronomiche compiute da Galileo con il cannocchiale, con i 100 anni dalla nascita del Futurismo, e nell'"Anno Internazionale dell'Astronomia" dichiarato dall'Onu, la "Settimana" non poteva non essere incentrata sul tema "L'italiano tra arte, scienza e tecnologia".

La felice scelta degli argomenti proposti anno dopo anno è testimoniata dal continuo aumento degli eventi organizzati in tutto il mondo, dato più volte evidenziato con giusta soddisfazione dalla stessa Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale della Farnesina.

In occasione della IX edizione della "Settimana", i Comitati italiani ed esteri della Società Dante Alighieri hanno risposto con generosa partecipazione, promuovendo centinaia di eventi - conferenze, mostre, concorsi studenteschi, dibattiti - in grado di illustrare in ogni angolo del Pianeta la straordinaria tradizione italiana in campo artistico - sarebbe impensabile elencare tutti i Maestri che hanno trasformato l'arte della scultura e della pittura in magnifica espressione del genio italiano -, scientifico e tecnologico - è sufficiente citare i nomi di Leonardo da Vinci, Guglielmo Marconi ed Enrico Fermi -.

La Sede Centrale della "Dante", inoltre, ha pensato di riproporre in dvd la *Questio de aqua et terra*, ultima delle opere latine di Dante Alighieri composta circa un anno prima della morte del poeta: secondo gli studiosi si tratta probabilmente di una conferenza tenuta dal Sommo Poeta ai "clerici" di Verona nel tempio di Sant'Elena il 20 gennaio 1320, nella quale espose in modo sistematico il contenuto di un suo precedente intervento a un dibattito scientifico svoltosi a Mantova sul problema della rispettiva posizione della terra e dell'acqua nel quadro

# L'Italiano tra arte, scienza e tecnologia

del sistema cosmologico antico. Riconsiderare questa "lettura" nell'ambito della Settimana della lingua italiana nel Mondo, significa mettere in luce che, non solo l'opera dantesca, ma l'intera cultura medievale sta preparando le basi dell'universo umanistico e rinascimentale, a sua volta fondamento del postulato di Galileo Galilei sulla centralità dell'uomo.

Amb. **Bruno Bottai**

Presidente della Società Dante Alighieri

## L'ITALIANO TRA SCIENZA, ARTE E TECNOLOGIA

Il tema della IX "Settimana" trovava il suo baricentro concettuale in un riferimento essenziale: la civiltà del Rinascimento italiano. Il testo-manifesto<sup>1</sup> col quale, come di consueto, l'Accademia della Crusca lo ha illustrato tracciava i contorni di un quadro più ampio, che abbraccia l'intera storia del Mediterraneo con i millenari incroci tra le civiltà fiorite sulle sue sponde. È questo lo scenario che fa da sfondo a quell'evento capitale e, per essere più precisi, lo mette in correlazione con un altro evento di pari portata: la fioritura, dal VI al III secolo a.C., della civiltà greca; che poi, ricordiamolo, in parte non piccola sbocciò nell'area magnogreca, cioè in Sicilia e sul suolo d'Italia.

Che il richiamo a quei tre termini cardine dovesse condurre a una riflessione specifica sul nostro Rinascimento e sulla irradiazione, nel tempo e nello spazio, dei suoi frutti è stato ben compreso dai giovani che studiano l'italiano in vari Paesi del mondo e che vengono coinvolti nelle iniziative della "Settimana". Sollecitati dalla traccia proposta, nei loro elaborati hanno preso piena confidenza con figure che altrimenti avrebbero potuto sentire fredde e irraggiungibili: e con straordinaria fantasia le hanno fatte entrare anche in proprie situazioni tra il reale e l'immaginario. C'è lo studente turco Nevin Yeni che s'immedesima con le vicende dei nostri scienziati, da Galileo in poi, perseguitati per le loro ricerche libere da pregiudizi, e in una scena tra allucinazione per il caldo eccessivo e una *fiction* televisiva trova modo per dichiarare la sua sconfinata ammirazione per una quindicina di artisti, poeti, scienziati del nostro Paese. C'è Ekta Singh che da Nuova Delhi fa parlare la mitica "FIAT 500" come meraviglia dell'industria italiana, diffonditrice di benessere per molti e mezzo compiacente per innamorati. La kazaka Alena Zditovetskaya è affascinata dall'atmosfera dei nostri musei e dalle parole della lingua italiana che fissano concetti di epoche storiche caratterizzate da particolari manifestazioni culturali ("Duecento" ...). E così via.

Ancora una volta la formula della nostra "Settimana" ha "galvanizzato" (è proprio il caso di usare questo termine) gli animi di molti giovani innamorati dell'Italia e ha procurato risposte gratificanti all'impegno encomiabile dei nostri Lettori. Rimotivati dalla lettura di questi risultati, possiamo tornare a rileggere con soddisfazione almeno questo brano del testo che abbiamo mandato in giro per il mondo per presentare la nostra vena creativa:

# L'Italiano tra arte, scienza e tecnologia

«Sembra proprio che [in Italia] in tanti casi la ricerca del bello sia stata intrinseca anche all'indagine scientifica e all'ideazione di congegni e strumenti. Non si sarebbero trovate le stupefacenti soluzioni tecniche per edificare cupole e campanili senza l'intimo anelito a sposare gli edifici al cielo soprastante e senza il desiderio di dare nuovo movimento all'intero profilo delle città. Non si lavora alla produzione di strumenti musicali di meravigliosa flessibilità espressiva senza una forte sensibilità per la magia dei suoni. Non si perfezionano le tecniche del restauro senza un quotidiano rapporto d'amore con uno straordinario patrimonio di opere d'arte che ti circonda e ti si appella. Non si producono pagine stampate di rara efficacia visiva senza la familiarità con scrittori e poeti dell'antichità e con le forme della scrittura che ti parlano dai marmi, dai bronzi, dai conii della civiltà classica. Non si sviluppa la tecnica per raffinare l'elemento base dell'alimentazione, la farina di grano, senza il gusto per cibi vari e saporosi da porre ogni giorno sulla propria tavola. Non si tracciano le più eleganti linee aerodinamiche e stilizzanti per veicoli e ambienti senza aver acquisito il senso della prospettiva dai nostri disegnatori e architetti rinascimentali».

Prof. **Francesco Sabatini**

Presidente Onorario dell'Accademia della Crusca



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

## INIZIATIVE DELLA CONFEDERAZIONE SVIZZERA

Le regioni di lingua e cultura italiana (Ticino e Grigioni) da un lato, ma altresì il mezzo milione di italiani che vivono e lavorano in Svizzera, rappresentano una realtà essenziale e vitale per tutta la Svizzera. Il principio di diversità culturale è di fondamentale importanza per la Svizzera, sul cui territorio coesistono in diretta prossimità lingue e culture distinte. Convinta del valore e dell'importanza di questa presenza, la Svizzera partecipa, sin dalla prima edizione del 2001, attivamente alla Settimana della lingua italiana nel mondo. D'anno in anno l'iniziativa si è sempre di più diffusa nel mondo, dando visibilità e rilievo alla lingua e alle culture italofone. Grazie al sostegno del Dipartimento degli affari esteri svizzero, più di 40 iniziative in 4 continenti hanno avuto luogo nell'anno 2009. Anche in questa edizione si sono consolidate le collaborazioni tra Rappresentanze e Istituti di cultura italiani e svizzeri.

Nelle 22 città sotto elencate, si sono svolte iniziative legate al tema "L'Italiano tra arte, scienza e tecnologia", in collaborazione con 16 relatori svizzeri e con produzioni cinematografiche, musicali, letterarie e teatrali.

### EUROPA

Albania (Tirana); Bosnia-Erzegovina (Sarajevo); Croazia (Zagabria); Danimarca (Copenaghen); Francia (Parigi); Georgia (Tbilisi); Norvegia (Oslo); Slovenia (Lubiana); Svezia (Stoccolma); Turchia (Istanbul); Ucraina (Kiew); Ungheria (Budapest).

### VICINO ORIENTE E MAGHREB

Libano (Beirut); Tunisia (Tunisi).

### NORD AMERICA

Stati Uniti (Chicago, New York, Washington).

### SUD AMERICA

Argentina (Buenos Aires, Cordoba, Santa Fe).

### ASIA

Cina (Ghuangzou); Corea del Sud (Seoul); India (Dehradun, Mumbai, Nuova Delhi); Indonesia (Giacarta); Pakistan (Karachi); Thailandia (Bangkok); Vietnam (Hanoi).

# L'Italiano tra arte, scienza e tecnologia

## I TITOLI DELLA SETTIMANA DELLA LINGUA ITALIANA NEL MONDO

**2001** L'ITALIANO NELLA LETTERATURA, NEL TEATRO E NEL CINEMA

**2002** L'ITALIANO E LE ARTI DELLA PAROLA

**2003** IL CONTRIBUTO DELLA CULTURA E DELLA LINGUA ITALIANA AL CONSOLIDAMENTO DELL'IDENTITÀ NAZIONALE E, NEL CONTEMPORANEO, ALLA FORMAZIONE DELLA CULTURA EUROPEA

**2004** L'ITALIANO IN MUSICA E LA LINGUA DEL TEATRO

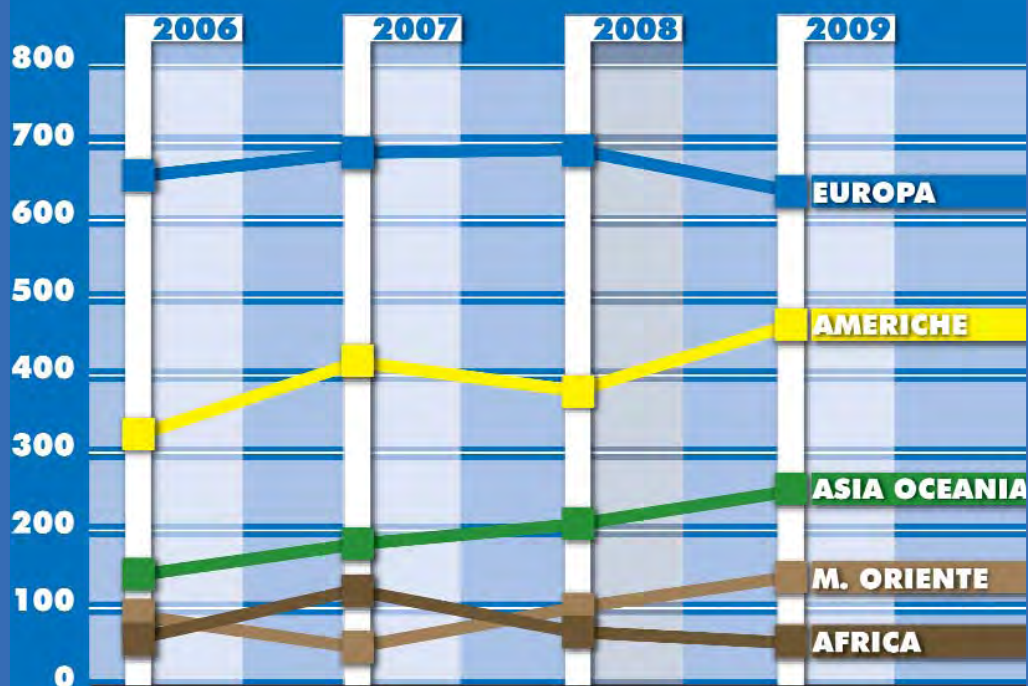
**2005** LA LINGUA ITALIANA NELLA NARRATIVA DAGLI ANNI CINQUANTA AD OGGI

**2006** IL CIBO E LE FESTE NELLA LINGUA E NELLA CULTURA ITALIANA

**2007** LA LINGUA ITALIANA E IL MARE

**2008** L'ITALIANO IN PIAZZA

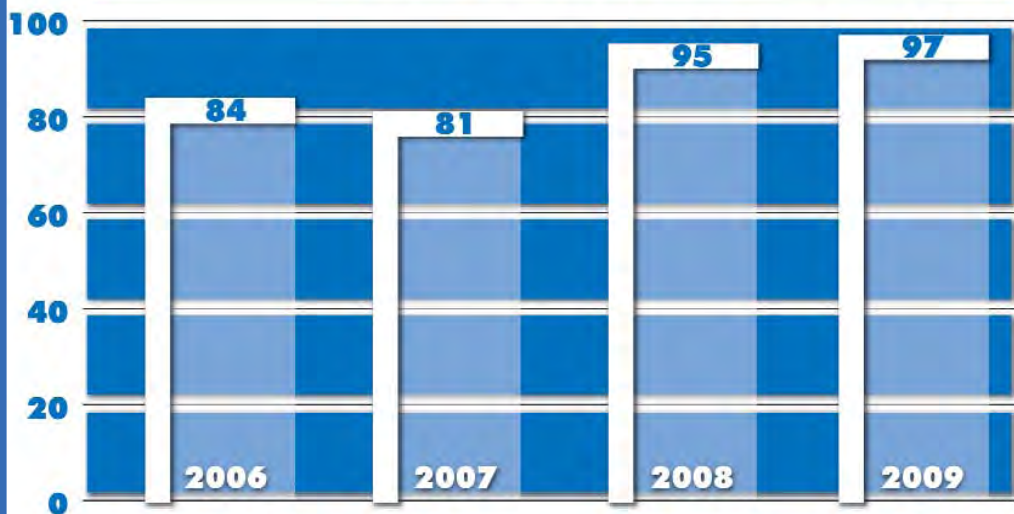
## ANDAMENTO DELLE MANIFESTAZIONI



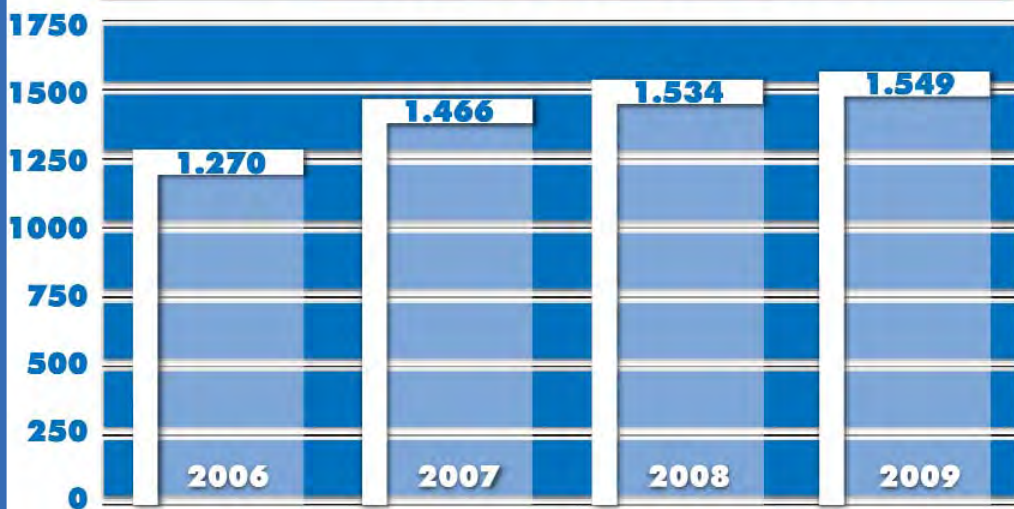


settimana  
della lingua  
italiana  
nel mondo

## PAESI PARTECIPANTI



## NUMERO DELLE MANIFESTAZIONI





## **EUROPA**

Albania	2
Armenia	5
Austria	7
Belgio	10
Bulgaria	12
Cipro	13
Croazia	14
Danimarca	16
Estonia	18
Fed. Russa	19
Finlandia	23
Francia	25
Georgia	29
Germania	31
Grecia	34
Irlanda	36
Islanda	38
Kazakistan	40
Lettonia	42
Lituania	44
Lussemburgo	46
Macedonia	47
Malta	49
Montenegro	51
Norvegia	53
Paesi Bassi	55
Polonia	58
Portogallo	60
Princ. di Monaco	63
Regno Unito	64
Rep. Ceca	66
Romania	68
Serbia	70
Slovacchia	72
Slovenia	74

Spagna	76
Svezia	79
Svizzera	81
Turchia	85
Ucraina	88
Ungheria	90
Uzbekistan	92

## **AMERICHE**

Argentina	94
Bolivia	97
Brasile	99
Canada	104
Cile	107
Colombia	109
Costa Rica	111
Cuba	113
Ecuador	115
El Salvador	117
Guatemala	118
Messico	120
Paraguay	122
Perù	123
Rep. Dominicana	125
Stati Uniti	126
Uruguay	130
Venezuela	132

## **ASIA E OCEANIA**

Australia	134
Bahrein	137
Cina	139
Corea Del Sud	142
Filippine	144
Giappone	146

India	148
Indonesia	151
Malaysia	153
Myanmar	155
Pakistan	156
Singapore	157
Sri Lanka	159
Thailandia	160
Vietnam	162

## **AFRICA E M. ORIENTE**

Algeria	164
Angola	166
Camerun	167
Congo	168
Egitto	169
Emirati Arabi	172
Eritrea	174
Etiopia	176
Gabon	178
Ghana e Togo	179
Giordania	180
Iran	182
Israele	184
Kenia	186
Kuwait	187
Libano	189
Libia	191
Marocco	193
Mozambico	195
Nigeria	199
Rep. Dem. del Congo	198
Siria	199
Tunisia	201
Zambia	203